

## As You Like It の言葉について

内 山 倫 史

*As You Like It* は、韻文より散文の占める割合が遙かに大きな作品である。登場人物の用いる散文は、ある時は形式的に、ある時は技巧的に、さまざまな変化にとみ展開していく。韻文も比較的少ないとはいえ、散文との対照によって極めて効果的に用いられている。

この小論では、この作品の主な登場人物の言葉に焦点をあて、彼等の言葉が、性格描写に、また、劇の雰囲気をかもしだすのに、いかに重要な役割を演じているか考察を加えてみたい。

### (1)

J. R. Brown は、*Shakespeare and His Comedies* の中で、Rosalind の性格が生き生きと描写され、それが、劇全体の構成と密接な関係があることを指摘している<sup>1)</sup>。事実、Rosalind が他の人物とかわす会話は、機知にとみ、潑刺としていて、いやが上にもこの作品の喜劇的雰囲気を高めている。

第一幕第二場、始めて登場する彼女は、Celia と “Nature” 及び “Fortune” についての対話をする (I. ii. 35-59)。この場の彼女の台詞には、後にみられる機知溢るる言葉が影をひそめているが、これは、父の篡奪者、Frederick 公爵の宮廷に引き取られている彼女の立場を如実に物語っている。「この直後、いよいよ Orlando との出逢いであるが、一目で恋心をそそられ、「彼が Charles に勝ちますように」と彼女の口をついで出る言葉は、“Hercules be thy speed, young man !” (I. ii. 222) という神話の人物<sup>2)</sup>。一恋心の表現の一手段一である。

更に、第一幕第三場、Orlando と別れた後の Rosalind と Celia との対話をみてみたい。

*Cel.* Why, cousin! why, Rosalind! Cupid have mercy! not a word?

*Ros.* Not one to throw at a dog.

*Cel.* No, thy words are too precious to be cast away upon ours; throw some of them at me; come, lame me with reasons.

*Ros.* Then there were two cousins laid up; when the one should be lamed with reasons and the other mad without any.

(1) J. R. Brown, *Shakespeare and His Comedies* (London, 1957), p. 158. Harold C. Goddard も *The Meaning of Shakespeare* (Univ. of Chicago, 1967[1951]) の中で、この劇で、Rosalind が演じる重要な役割について次のように述べている。“In no other comedy of Shakespeare's is the heroine so all-important as Rosalind is in this one; she makes the play almost as completely as Hamlet does *Hamlet*” (p. 282).

(2) この作品に、“classical allusions” が歴々用いられ、恋の雰囲気をかもし出している点、注目し値する。(例) Helen, Cleopatra, Atalanta, Lucretio (III. ii. 153-6), Jove (III. iii. 2), Diana (III. iv. 17), Pythagoras (III. iii. 187), Ovid (III. iii. 8), Gargantua (III. ii. 237).

*Cel.* But is all this for your father?

*Ros.* No, some of it is for my child's father. O, how full of briars is this working-day world! (I. iii. 1-12)

「犬を相手に語る口なしよ。」という陳腐な表現、Celia の用いる言葉の単なるくり返し——この台詞には、恋のとりこに我を忘れた Rosalind の姿が、見事にあらわされている。

Rosalind の機知が溢れ出るのは、彼女が、Ganymede という名のもとに変装して、追放の身を Arden の森へ置いてからである。

第三幕第二場、男装の隠れ蓑で、彼女が Orlando とかわす「時」についての長い対話は、極めて機知に富んでいる。一例として、「時が並み足でゆくのは。」と Orlando に尋ねられる時の彼女の答えをみてみよう。

With a priest that lacks Latin and a rich man that hath not the gout, for the one sleeps easily because he cannot study and the other lives merrily because he feels no pain, the one lacking the burden of lean and wasteful learning, the other knowing no burden of heavy tedious penury: (III. ii. 337-43)

「ラテン語を知らない牧師さん。」と皮肉る機知、同じ構文のくり返し、それに対句——この台詞には、バランスとパラレルのおもしろさがうかがわれ、喜劇的効果満点である。

更に、同幕同場、Orlando の、「恋の徴候は何かね。」という質問に、彼女は次のように答える。

A lean cheek, which you have not, a blue eye and sunken, which you have not, an unquestionable spirit, which you have not, a beard neglected, which you have not; but I pardon you for that, for simply your having in beard is a younger brother's revenue: then your hose should be ungartered, your bonnet unbanded, your sleeve unbuttoned your shoe untied and every thing about you demonstrating a careless desolation. (III. ii. 392-401)

ここには、恋する者の典型的な姿が、同一構文の巧みなくり返しにより、見事に浮き彫りにされている。更に、注目に値することは、“but I pardon you for that, for simply your having in beard is a younger brother's revenue” という挿入の文句を入れたため、この台詞の流れが、新しいリズムで展開することである。このようにして単調な表現を避ける Rosalind は、恋に悩む者の姿を、より深く Orlando の心に印象づけるのである。

最後に Rosalind の用いる、‘classical allusion’ に言及してみたい。この作品には ‘classical allusion’ が、第三幕第二場から、第四幕第一場までの間にかなり用いられ、恋の雰囲気巧みにかもし出している。しかし、第四幕第一場、Orlando に、「死んでしまおう。」と言われ、「死ぬなら代理で死んでほしい」と訴える Rosalind の台詞の中の ‘classical allusion’ は、極めて重要な役割を演じている。

No, faith, die by attorney. The poor world is almost six thousand years old, and in all this time there was not any man died in his own person, videlicet, in a love-cause. Troilus had his brains dashed out with a Grecian club; yet he did what he could to die

before, and he is one of the patterns of love. Leander, he would have lived many a fair year though Hero had turned nun, if it had not been for a hot midsummer night; for, good youth, he went but forth to wash him in the Hellespont and being taken with the cramp was drowned; and the foolish chroniclers of that age found it was 'Hero of Sestos', But these are all lies: men have died from time to time and worms have eaten them, but not for love. (IV. i. 94-109)

ここに出てくる 'Troilus', 'Leander', 'Hero' は、それぞれ恋のために命をなくした物語の人物であるが、その死に方が戯画化されているため恋そのものも戯画化され、一そう喜劇性が高められている。更に、この台詞には、Rosalind 特有の機知にとんだ技巧の文体が姿を消し、物語にふさわしい素朴な文体で語られていることも注目に値する。

以上のように Rosalind は主として散文を語り、その技巧が、彼女の性格描写や、劇の雰囲気をかもし出すのにすぐれた役割を果たしている。この劇の最後に彼女が述べる次の台詞は、極めて均斉のとれた散文で語られ、この機知に溢れる作品のエピローグとしては、まことにふさわしいものと言えよう。

If I were a woman I would kiss as many of you as had beards that pleased me, complexions that liked me and breaths that defied not: and, I am sure, as many as have good beards or good faces or sweet breaths will, for my kind offer, when I make curtsy, bid me farewell. (Epilogue)

## (2)

次に、Rosalind の対話の相手役、Orlando の言葉をみてみたい。Rosalind の言葉があまりにも潑刺としているため、彼の言葉は、ややもすると精彩を欠いているように思われる。

まず、開幕劈頭、自己の不運を嘆き、老僕 Adam に語りかける Orlando の言葉をみてみよう。

*Orlando* As I remember, Adam, it was upon this fashion bequeated me by will, but poor a thousand crowns, and, as thou sayest, charged my brother on his blessing to breed me well; and there begins my sadness. My brother Jaques he keeps at school, and report speaks goldenly of his profit: for my part, he keeps me rustically at home, or, to speak more properly, stays me here at home unkept-for call you that 'keeping' for a gentleman of my birth, that differs not from stalling of an ox? His horses are bred better, for, besides that they are fair with their feeding, they are taught their manage, and to that end riders dearly hired; but I, his brother, gain nothing under him but growth, for the which his animals on his dunghills are as much bound to him as I. Besides this nothing that he so plentifully gives me, the something that nature gave his countenance seems to take from me: he lets me feed with his hinds, bars me the place of a brother, and, as much as in him lies, mines my gentility with my education. (I. i. 1-19)

ここにみられる簡潔な言葉、'animal image' の巧みな比喩、挿入語句のくり返し等により、

老人にも理解できるように語る Orlando の誠実な性格が、この散文の台詞の中に、見事に浮き彫りにされている。

第一幕第二場、Charles に勝った Orlando は、公爵の韻文での質問に、同じ韻文で答えている。この韻文の機能は、自分が Sir Rowland の息子であることを誇りにしている Orlando の気持を高らかに歌いあげて、見事にその役割を果たしている。(I. ii. 243-245)

B. I. Evans は *As You Like It* の中では、韻文に関する限り、二・三の歌や、独立した文章以外、新鮮な興味を与えるものは何もないと述べているが<sup>3)</sup>、Orlando のこの台詞もその数の少ないものの一つと考えてよいであろう。

Orlando の韻文も、Rosalind を一目で恋すると、忽ち型にはまったものになってしまう。第一幕第二場、退場する時の彼の言葉をみてみよう。

Thus must I from the smoke into the smother,  
From tyrant Duke unto a tyrant brother.  
But heavenly Rosalind ! (I. ii. 299-301)

格言的な表現を用いて韻をふませる技巧、Rosalind を “heavenly” と呼ぶ誇張した表現——ここには恋のために自己を失った Orlando の姿が描かれているだけである。

さて、第三幕第三場、Orlando は Arden の森で、Rosalind のために恋の詩を作るが、Celia が読みながら登場するその詩をみてみよう。

Therefore Heaven Nature charged  
That one body should befill'd  
With all graces wide-enlarged:  
Nature presently distill'd  
Helen's cheek, but not her heart,  
Cleopatra's majesty,  
Atalanta's better part,  
Sad Lucretia's modesty.  
Thus Rosalind of many parts  
By heavenly synod was devised,  
Of many faces, eyes and hearts,  
To have the touches dearest prized.  
Heaven would that she these gifts should have,  
And I to live and die her slave. (III. ii. 149-162)

一行置き脚韻、‘Helen’, ‘Cleopatra’, ‘Atalanta’, ‘Lucretia’. という多くの古典物語の人物——これらは、伝統的な恋の詩の典型であり、恋に悩む Orlando の姿が巧みに描き出されている。

以上のように、Orlando の用いる韻文は新しい域を殆ど出していないが、散文も同様である。Arden の森に辿りついた彼は、飢えと疲労で苦しむ老僕 Adam、に次のように話しかける。

Why, how now, Adam! no greater heart in thee? Live a little; comfort a little;

(3) B. I. Evans, *The Language of Shakespeare's Plays* (London, 1952), p. 86.

cheer thyself a little. If this uncouth forest yield any thing savage, I will either be food for it or bring it for food to thee. Thy conceit is nearer death than thy powers. For my sake be comfortable; hold death awhile at the arm's end: I will here be with thee presently; and if I bring thee not something to eat, I will give thee leave to die: but if thou diest before I come, thou art a mocker of my labour. (II. vi. 4-14)

ここにみられる平易な語彙、単音節語の多用——これは Orlando の実直な性格を如実に物語っている。彼は、所詮、Rosalind の機知溢るる言葉の敵ではないのである。

## (3)

ここで Celia の言葉について一言したい。公爵邸の彼女は、Rosalind と同等に会話を運び、又、父、公爵にもはっきり自己の意志を述べる。

第一幕第三場、父の Rosalind 追放に反対する彼女の言葉を取り上げてみよう。

...; we still have slept together,  
Rose at an instant, learn'd, play'd, eat together,  
And wheresoe'er we went, like Juno's swans,  
Still we went coupled and inseparable. (I, iii. 75-78)

'slept', 'learn', 'played', 'eat', という単音節語——しかも日常生活に即した言葉（これは後述するように、彼女の性格を物語るものであるが）——で、二人の仲の良いことを強調すると同時に、'Juno's swans' という美しいイメージで、二人の姿までほうふつさせられる。

しかし、Celia も Arden の森へ行くと Rosalind の前では、精彩がなくなってしまう。一例として、第三幕第二場の二人の対話をみてみよう。

*Cel.* You must borrow me Gargantua's mouth first: 'tis a word too great for any mouth of this age's size. To say ay and no to these particulars is more than to answer in a catechism.

*Ros.* But doth he know that I am in this forest and in man's apparel? Looks he as freshly as did the day he wrestled?

*Cel.* It is as easy to countatomies as to resolve the propositions of a lover; but take a taste of my finding him; and relish it with good observance. I found him under a tree, like a dropped acorn.

*Ros.* It may well be called Jove's tree, when it drops forth such fruit. (III. ii. 238-248)

'gargantua's mouth' という誇張した言葉、'say' と 'no' の対照法 'like a dropped acorn' という平凡な比喩——彼女の言葉は Rosalind の言葉に劣っていると同時に、それがとりもなおさず、彼女の性格の平板さを物語っている。市河三栄氏は、Rosalind が、豊富な知識の中から美しいイメージを引き出してくるのにひきかえ、Celia のイメージは、'good housewife' を我々に思い出させる女性の日常経験の領域を殆ど出ることがない、と極めて興味深い指摘をされている。

(4) 市河三栄 "A Study of the Imagery in *As you Like It*" 『英文学研究』23巻4号 (1943), p. 332.

以上のように、Celia は、言葉の点からは、あまりみるべきものがない。

## (4)

次に、Touchstone 及び Jaques の言葉をみてることにする。Helen Gardner は、Touchstone はもじり作者で、Jaques は冷笑的皮肉屋であると述べているが、この二人の言葉は *As You Like It* の中で極めて重要な役割を果たしている。

まず、Touchstone の言葉からみてみたい。彼はその名の示す如く、世人が金と信じて疑わないものを試すのである。

第二幕第四場、彼が Rosalind に語る言葉を取りあげてみる。

I remember, when I was in love I broke my sword upon a stone and bid him take that for coming a-night to Jane Smile; and I remember the kissing of her batler and the cow's dugs that her pretty chopt hands had milked; and I remember the wooing of a peascod instead of her, from whom I took two cods and, giving her them again, said with weeping tears, 'Wear these for my sake.' We that are true lovers run into strange capers; but as all is mortal in nature, so is all nature in love mortal in folly. (II. iv. 46-57)

この台詞は、Rosalind と Orlando のロマンチックな恋の遊戯や、Silvius と Phebe の牧歌的恋愛が行われる Arden の森で述べられるためその、コントラストにより、一そう恋が戯画化されるのである。美しい恋が、「砧」、「あかぎれの手」、「牛の乳房」等の日常生活のイメージ、「豆の莢をあひ娘に見立てて求婚するまねをする」という奇想により、次元の低いものにされている。

更に、第三幕第二場、羊飼いのコリンに、「この羊飼いの暮らしが気に入ったかね」(III. ii. 11) と尋ねられ、それに答える彼の台詞をみてみよう。

Truly, shepherd, in respect of itself, it is a good life; but in respect that it is a shepherd's life, it is naught. In respect that it is solitary, I like it very well; but in respect that it is private, it is a very vile life. Now in respect it is in the fields, it pleases me well; but in respect it is not in the court, it is tedious. As it is a spare life, look you, it fits my humour well; but as there is no more plenty in it, it goes much against my stomach. Hast any philosophy in thee, Shepherd? (III. ii. 12-22)

ここにみられる、対位法、同語重複などのレトリックで論理を展開する彼のこの方法は、この作品のおかしみを生み出すとともに、現実主義者、風刺家皮肉屋の彼の姿を巧みに描き出している。

最後に、彼の言葉の特徴は、野卑な動物がしきりに出てくることを指摘したい。

同幕同場、彼は、更に、コリンへ語りかける。

That is another simple sin in you, to bring the ewes and the rams together and to offer to get your living by the copulation of cattle; to be bawd to a bell-wether, and to betray a she-lamb of a twelvemonth to a crooked-pated, old, cuckoldly ram, out of all

reasonable match. If thou beest not damned for this, the devil himself will have no shepherds; (III. ii. 82-89)

「牝羊と牡羊を一緒にして、くっつけて飯を食う」とか、「鈴をつけた羊の大將に相手をとるもつ」とか、「生れて一年ばかりの牝羊をだまかして、頭のとがった、牝羊に逃げられたじいさん羊に押しつける」とか、不快な性的イメージを、畳みかけて、この Arden の森の恋人達の恋を戯画化するのである。Brian Vickers は、この作品程、ロジックやレトリックにみちているものはないと指摘しているが<sup>5)</sup>、主として Touchstone によって用いられ、彼の性格描写やこの喜劇の雰囲気をかもし出すのに、極めてすぐれた機能を果している。

最後に Jaques の言葉をみてみたい。T.M. Parrott<sup>6)</sup> は、*As You Like It* の中で、もし Jaques がいなければ、ずっと貧弱な作品になっただろうと指摘しているが<sup>7)</sup>、このことから、彼の役割が如何に重要であるか分るであろう。

彼は、第二幕第五場で “I can suck melancholy out of a song, as a weasel sucks eggs. (II. v. 12-13) と述べているように、この「イタチ」のイメージが Jaques なのである。彼のイメージは、破壊的なものにみちている。彼は世の腐敗を攻撃するだけで、それを建て直す意図はないのである。

第二幕第七場、公爵に語りかける Jaques の言葉をみてみよう。

He that a fool doth very wisely hit  
Doth very foolishly, although he smart,  
Not to seem senseless of the bob: if not,  
The wise man's folly is anatomized  
Even be the squandering glances of the fool.  
Invest me in my motley; give me leave  
To speak my mind, and I will through and through  
Cleanser the foul body of the infected world,  
If they will patiently receive my medicine. (II. vii. 53-61)

この台詞にみられる「病氣」のイメージは、Jaques の人生観を巧みに示している。「この病氣になった世の中の醜い体を徹底的にきれいにしてみせます。」——この激しい言葉こそ、Jaques のつとめをあらわしている。

Jaques は、時には韻文、時には散文で冷笑的に語るが、彼の韻文はその技巧性<sup>8)</sup>のため、散文の方が効果的である。一例をあげてみよう。第四幕第一場、彼は Rosalind に次のように話す。

I have neither the scholar's melancholy, which is emulation. nor the musician's, which is fantastica, nor the courtier's, which is proud, nor the soldier's, which is ambi-

(5) Helen Gardner, "As you Like It", *More Talking of shakespeare* (London, 1959), p. 29.

(6) T. M. Parrott, *shakespearean Comedy* (New York, 1962[1949]), p. 168.

(7) Brian Vickers, *The Artistry of shakespeare's Prose* (London 1968), p. 200.

(8) Touchstone の散文は、Jaques の散文とことなり、相手により、さまざまな修辭的技術を用いたり、論理を展開させる。

tious, nor the lawyer's, which is politic, nor the lady's which is nice, nor the lover's, which is all these: (IV. i. 10-15)

同一構文のくり返し——しかも、どの構文にも 'nor' という否定詞をつけるため、彼のベシミストの面が強調されている。更に最後に、'nor the lover's, which is all these' と結んだところは、この作品が恋をテーマにしているため、そのコントラストにおいて、極めて効果的である。

以上 *As You Like It* においては、登場人物たちの縦横に駆使する言葉が、性格描写に、また、劇の雰囲気をかもし出すのに、如何に重要な役割を演じているかをみてみた。